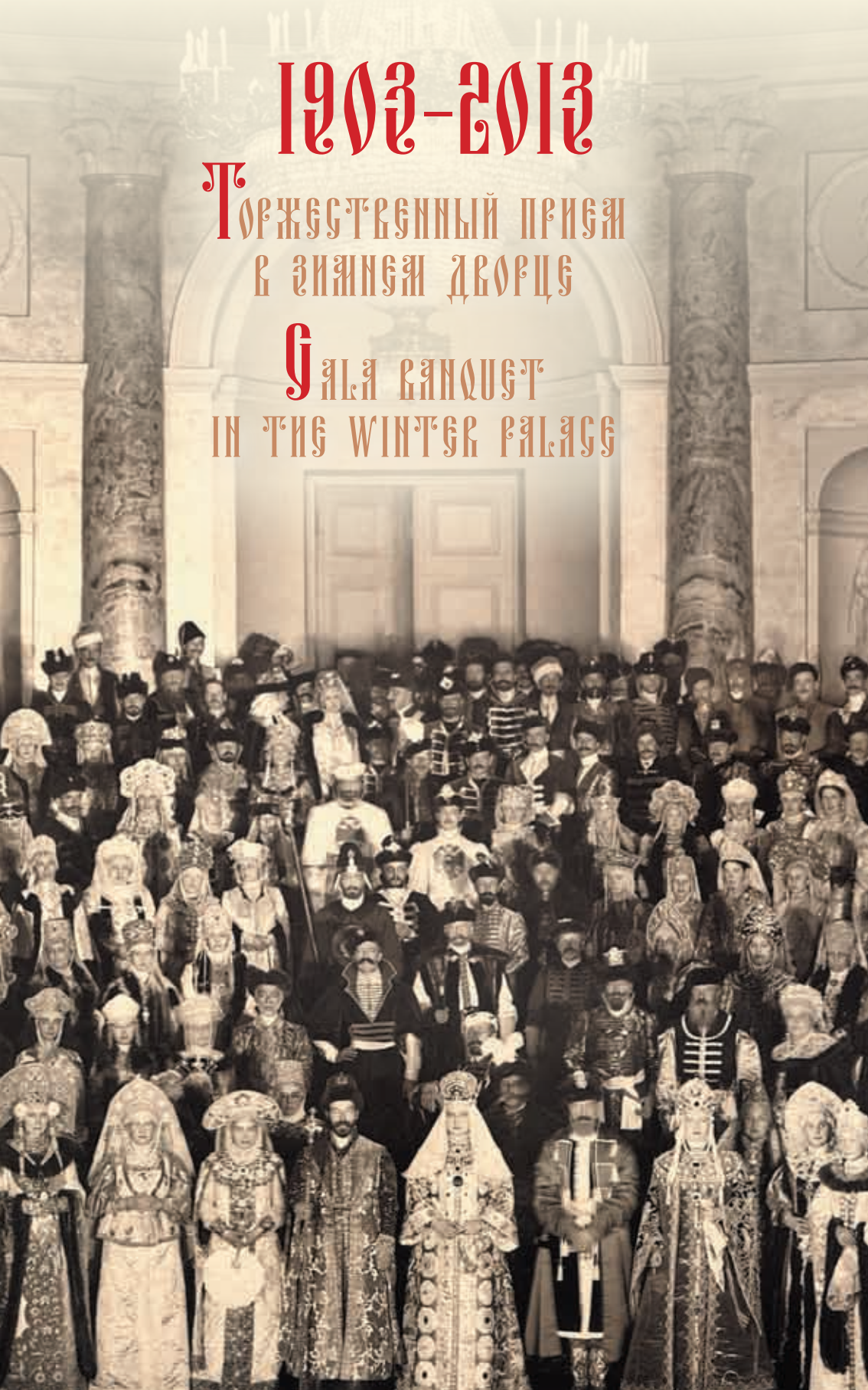
1903–2013

Торжественный прием в Зимнем дворце

Gala banquet in the Winter Palace



Программа концерта в Эрмитажном театре

Церемония вручения Почетного знака «Художник в Эрмитаже» Эмилии и Илье Кабаковым

М.И. Глинка. Увертюра к опере «Руслан и Людмила»

Н.А. Римский-Корсаков. Ария Марфы из оперы «Царская невеста»
исполняет Оксана Шилова

М.П. Мусоргский. Сцена коронации из оперы «Борис Годунов»
Борис Годунов – Эдем УМЕРОВ
Артисты хора Мариинского театра

М.П. Мусоргский. Песня Варлаама из оперы «Борис Годунов»
Исполняет Михаил Колелишвили

П.И. Чайковский. Па-де-де из балета «Лебединое озеро»
Одиллия – Наталья Сомова
Принц Зигфрид – Сергей Полунин

Международный симфонический оркестр Капеллы «Таврическая»
Дирижер – Михаил Голиков

Видео-дизайнер – Александр Малышев
Режиссер – Софья Сираканян

Programme of the Concert in the Hermitage Theatre

Award Ceremony: «Artist in the Hermitage» diamond decoration is given to Ilya and Emilia Kabakov

Mikhail Glinka. Overture to the opera «Ruslan and Ludmila»

Nikolai Rimsky-Korsakov. Marfa's aria from the opera «The Tsar's Bride»
performed by Oksana Shilova

Modest Moussorgsky. Coronation Scene from the opera «Boris Godunov»
performed by Edem Umerov and the chorus of the Mariinsky theatre

Modest Moussorgsky. Varlaam's Song from the opera «Boris Godunov»
performed by Mikhail Kolelishvili

Pyotr Tchaikovsky. Pas-des-deux from the ballet «Swan Lake»
performed by Natalia Somova (Odile) and Sergey Polunin (Prince Sigfried)

International symphony orchestra of Capella «Taurida»
Conductor - Mikhail Golikov

Video-designer - Alexandre Malyshev
Stage Director - Sofia Sirakanian

Сергей Полунин

Sergei Polunin

Сергей Полунин родился в Украине. В 2003 году в возрасте 13 лет уехал на учебу в Школу Королевского балета в Лондоне. В возрасте 19 лет он стал самым молодым премьером в истории Королевского балета и станцевал многие ведущие партии. В 2011 году в Королевском балете был поставлен первый за последние 25 лет многоактный сюжетный балет со специально написанной для него музыкой «Алиса в Стране Чудес» (хореограф К. Уилдон), в котором Сергей Полунин исполнил главную партию Валета Червей. В настоящее время продолжает сотрудничество с Королевским балетом в качестве приглашенного премьера.

С 2012 года – премьер балетной труппы театра им. Станиславского и Немировича-Данченко. В 2006 году Сергей Полунин завоевал золото балетного конкурса "Приз Лозанны", получив также приз зрительских симпатий. В том же году стал победителем Молодежного Гран-при Америки и обладателем золотой медали Международного конкурса имени Лифаря в Киеве. В 2007 году был назван Молодым танцовщиком года в Британии. В 2010 году получил Национальную премию британского сообщества критиков (Critics' Circle National Dance Awards) как самый перспективный танцовщик, а в 2011 году – как лучший классический танцовщик. В 2012 году стал победителем телевизионного проекта «Большой балет».

Born in the Ukraine Sergei Polunin graduated from the British Royal Ballet School and became the youngest principal soloist in history of the Royal Ballet dancing in most of the classical ballets there. In summer 2012 Polunin was invited to Russia by the artistic director of the ballet companies of two Russian theatres Igor Zelensky, and became a principal dancer with The Moscow Stanislavsky Ballet Company and Novosibirsk State Academic Opera and Ballet Theatre.

His parts in Moscow include: Franz («Coppelia» by R. Petit), Crown Prince Rudolf («Mayerling» by K. MacMillan), Basil («Don Quixote»), Prince Siegfried («Swan Lake» by V. Burmeister), Albrecht («Giselle»), Prince Nutcracker («The Nutcracker» by V. Vainonen).

Sergei Polunin has received numerous awards, including:

The Prix de Lausanne and Youth America Grand Prix in 2006,

In 2007 he was named «The Young British Dancer of the year»,

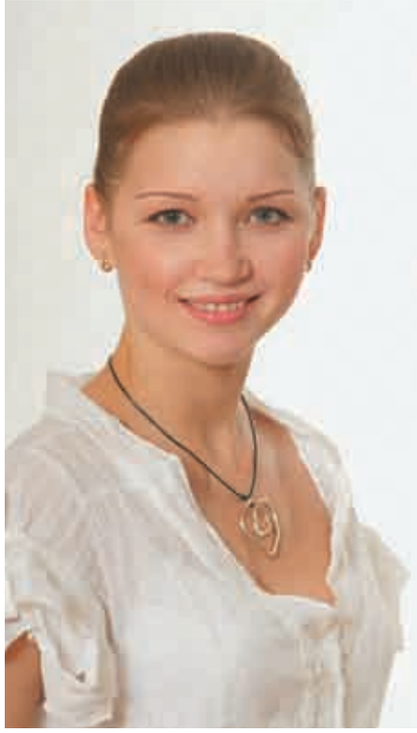
Critics' Circle National Dance Awards for the Best Male Dancer (2010),

Critics' Circle National Dance Awards for the Best Classical Male Dancer (2011),

Winner, Russian TV-project & competition 'Big Ballet' ('Bolshoi Ballet') (2012).

Наталья Сомова

Natalia Somova



Окончила Краснодарское хореографическое училище. В 2002 году принята в труппу Московского академического Музыкального театра им. Станиславского и Немировича-Данченко.

Исполняет партии: Одетта/Одиллия («Лебединое озеро», хореография В. Бурмейстера), Маша – принцесса («Щелкунчик», хореография В. Вайнонена), Жизель и Мирта («Жизель»), Купава («Снегурочка», хореография В. Бурмейстера), Китри и Повелительница дриад («Дон Кихот»), Эсмеральда и Флер-де-Лис («Эсмеральда», хореография В. Бурмейстера), Джульетта («Ромео и Джульетта», хореография В. Васильева), Маргарита («Маргарита и Арман», хореография Ф. Аштона), Принцесса/Генриетта («Русалочка», хореография Дж. Ноймайера), Принцесса Стефания («Майерлинг», хореография К. МакМиллана), Катерина («Каменный цветок», хореография Ю. Григоровича), Сванильда («Коппелия», хореография Р. Пети). Исполняет сольные партии в балетах «Призрачный бал» (хореография Д. Брянцева), «Затачивая до остроты» (хореография Й. Эло), «Маленькая смерть» (хореография И. Килиана), «За вас приемлю смерть» (хореография Начо Дуато).

Заслуженная артистка России. Лауреат Международных конкурсов. Лауреат молодежной премии «Триумф».

Graduated from the Krasnodar State Institute of Choreography.

From 2001 – soloist of the Moscow Stanislavsky Ballet Company. Her repertory includes: Odette/Odile («Swan Lake» by V. Burmeister), Esmeralda, Fleur de Lys («Esmeralda» by V. Burmeister), Kupava («The Snow Maiden» by V. Burmeister), Kitri, Queen of Dryads («Don Quixote»); Cinderella, Fairy («Cinderella» by O. Vinogradov), Giselle («Giselle»), Masha-Princess («The Nutcracker» by V. Vainonen), Katerina («The Stone Flower» by Y. Grigorovich), Swanilda («Coppelia» by R. Petit), The Princesse («The Little Mermaid» by J. Neumeier), Princess Stephanie («Mayerling» by K. MacMillan); soloist («Illusive Ball» by D. Bryantsev; «Petite mort» by J. Kylian; «Por Vos Muero» by Nacho Duato).

Natalia Somova is Honoured Artist of Russia.

She is a winner of «Young Ballet of Russia» Competition and Seoul International Ballet Competition in South Korea in 2004.

In 2006 – the winner of the Triumph Youth Award .

Хор Мариинского театра

Постоянный участник международных фестивалей и мировых премьер, выдающийся музыкальный коллектив, являющийся одним из ведущих хоров Европы. Он славится высоким профессиональным уровнем, а его репертуар простирается от русской и зарубежной оперной классики до произведений кантатно-ораториального жанра и хоровых произведений a'cappella. С гастрольными программами коллектив выступал в России, Финляндии, Швейцарии, Великобритании, Франции, Испании, Италии, Израиле и Дании. Хор Мариинского театра активно участвует в записях под управлением Валерия Гергиева: «Нос» Шостаковича (2009), Увертюра «1812 год» и Кантата «Москва» Чайковского (2009), «Свадебка» и «Царь Эдип» Стравинского (2010), «Парсифаль» Вагнера (2010), «Очарованный странник» Щедрина (2010), Симфонии № 2 и № 11 Шостаковича (2010), «Лючия ди Ламмермур» Доницетти (2011). За запись музыки Стравинского коллектив получил одну из своих последних ярких наград – ICMA 2011 Award Winner – «За лучшую работу хора». С 2000 года Хор Мариинского театра возглавляет заслуженный деятель искусств России Андрей Петренко.

The Mariinsky Chorus

Makes regular appearances at international festivals and in world premieres and is an outstanding music ensemble that is ranked among the finest choruses of Europe. It is famed for its dedicated professionalism, while its repertoire ranges from Russian and European classical operas to cantata and oratorio works as well as a cappella music. The chorus has performed programmes on tour in Russia, Finland, Switzerland, Great Britain, France, Spain, Italy, Israel and Denmark. The Mariinsky Chorus regularly features in Mariinsky label recordings under the baton of Valery Gergiev, among them Shostakovich's The Nose (2009), Tchaikovsky's 1812 overture and Moscow cantata (2009), Stravinsky's Les Noces and Oedipus Rex (2010), Wagner's Parsifal (2010), Shchedrin's The Enchanted Wanderer (2010), Shostakovich's Second and Eleventh Symphonies (2010) and Donizetti's Lucia di Lammermoor (2011). For its recording of music by Stravinsky the chorus won one of its most recent prestigious prizes – the ICMA 2011 award «For the Best Work by a Chorus».

Since 2000 the Mariinsky Chorus has been directed by Andrei Petrenko.

RUSSIA

Capella «Taurida»

Международный симфонический оркестр Капеллы "Таврическая"

Капелла «Таврическая» — творческое содружество независимых музыкальных коллективов, включающее Международный симфонический оркестр, Молодежный камерный хор «Петербургские голоса», Российский роговой оркестр, ансамбль старинной барочной музыки «Солисты Екатерины Великой». Она создавалась по образу и подобию коллектива, служившего некогда светлейшему князю Григорию Александровичу Потемкину в блистательные для России годы правления Екатерины Великой и участвовавшего во всех наиболее значимых торжествах Императорского двора. С 2011 года концертная деятельность Капеллы «Таврическая» проводится под личным патронатом Владимира Владимировича Путина. Международный симфонический оркестр Капеллы «Таврическая» под руководством дирижера Михаила Голикова выступает с успехом на самых престижных плщадках в России и за рубежом.

International symphony orchestra of Capella "Taurida"

The Capella «Taurida» is a creative community of independent musical bands, consisting of the International Symphony Orchestra, the «St. Petersburg Voices» Youth Chamber Choir, the Russian Horn Orchestra and the «Soloists of Catherine the Great» baroque music ensemble. The Capella «Taurida» was initiated in the glorious years of the reign of Empress Catherine the Great by her confidant and close associate Prince Grigory Potyomkin to perform at all important festivities of the Imperial Court of Russia. Today the musical ensemble of The Capella «Taurida» is personally patronized by Vladimir Putin. The symphony orchestra «Taurida» which is playing tonight under conductor Mikhail Golikov tours extensively in Russia and abroad.

Санкт-Петербургский двойной дуэт "MA.GR.IG.AL"
Double Duet MA.GR.IG.AL

Приветствует гостей на площадке
Советской лестницы
В Составе:
Максим Толстых - балалайка
Аитем Кузнецов - баян
Борис Маркелов - контрабас
Художественный руководитель
Игорь Пономаренко - домра альт

Double Duet MA.GR.IG.AL
Welcomes the guests on the Sovietsky Stairs
Artistic Director and domra – Igor Ponomarenko
Balalaika – Maksim Tolstikh
Accordion – Artyom Kuznetsov
Double bass – Boris Markelov

© Фотография. Санкт-Петербургский государственный музей театрального и музыкального искусства.

Ирина Перрен

Irina Perren

На балу 1903 года в «Русском» солировала княгиня Зинаида Юсупова.

At the ball 1903 Princess Zinaida Yussoupova was leading in the «Russky».

Ирина Перрен танцует «Русский» в Фельдмаршалском зале на балу 2013 года.

Ирина Перрен окончила Академию русского балета им. А.Я. Вагановой и сразу же была приглашена в труппу Михайловского театра, где танцует основные ведущие партии. Заслуженная артистка России. Золотая медаль Международного конкурса в Риети (2002). Золотая медаль Международного конкурса «Арабеск» (Пермь, 2002). Лауреат Высшей театральной премии Санкт-Петербурга «Золотой софит» в номинации «Лучшая женская роль в балетном спектакле» за партию Медоры в балете «Корсар» (2009). Лауреат премии «Душа танца» журнала «Балет» (номинация «Звезда», 2010)

Irina Perren dances «Russky» at the ball of 2013 in the Fieldmarshall's hall.

Irina Perren graduated from the Vaganova Russian Ballet Academy and was immediately invited to the Mikhailovsky ballet company where she is dancing principal parts in almost all their repertory. Honoured Artist of Russia. Awarded with Golden medal at the Rieti International ballet competition (2002). Golden medal of the International competition «Arabesque» (Perm, 2002). Golden Soffit award in the nomination «best female part in ballet performance» (2009). Winner of the «Spirit of the Dance» award in the nomination «Star» of the magazine «Ballet» (2010).

Джазовый дуэт Николая Никитина и Любоша Шрамека

Играет в большом дворе Зимнего дворца. Музыканты работают вместе более 3 лет, выступая со своими концертами по всему миру. Дуэт молодых словацких музыкантов представляет собственные аранжировки известных джазовых композиций и авторские произведения. Оригинальная настройка инструментов обеспечивает удивительное звучание и незабываемые впечатления. Над композициями оба музыканта работают вместе.

Николай Никитин – словацкий саксофонист, преподаватель. Николай является членом группы «Groove brothers» , он работает с известными словацкими музыкантами. Николай выступал во многих престижных залах и джаз-клубах Европы.

Любош Шрамек – известный словацкий пианист, преподаватель, продюсер. Любош является лидером своей группы под названием «Easteuropean Artsemble». Также работает вместе с известными европейскими музыкантами. Любош выступал во многих престижных залах и джаз-клубах Европы. Принимал участие в джазовом фестивале в г. Ереване, Арктическом джазовом фестивале – г. Мурманск.

Nikolaj Nikitin and Luboš Šrámek Jazz Duo

Plays in the Great Courtyard of the Winter Palace.

The Slovak musicians work together for more than 3 years, performing all over the world. Working together they create their own arrangements of popular jazz compositions and original music pieces.

Nikolaj Nikitin is a teacher and saxophone player, member of the ensemble «Groove brothers». He performs with other well-known Slovak musicians in concert-halls and jazz-clubs in Europe.

Luboš Šrámek – a teacher, producer and a pianist, leader of the «Easteuropean Artsemble» group. He also plays with other musicians in concert-halls and jazz-clubs in Europe. Took part in jazz festival in Yerevan in Armenia and Arctic jazz festival in Murmansk (Russia)

Маркус Люперц.
Утро или Гёльдерлин. 2012.
Бронза, краска. Художник

Выставка организована при поддержке фестиваля «Дягилев.P.S.» совместно с Галереей Geuer & Breckner (Дюссельдорф).

Markus Lüpertz.
The Morning or Hörderlin. 2012.
Bronze, hand colored. The Artist

The Exhibition is organized under support of the Festival «Diaghilev. P.S.» in cooperation with Geuer & Breckner GmbH.

Маркус Люперц. Утро или Гёльдерлин

Выставка «Скульптура во дворе» в большом дворе Зимнего дворца.

С 20 июня 2013 года в Большом дворце Зимнего дворца экспонируется скульптура «Утро или Гёльдерлин» немецкого художника и скульптора Маркуса Люперца в рамках проекта «Эрмитаж 20/21» и ежегодной программы показа современной скульптуры.

Маркус Люперц входит в десятку пяти самых известных художников современной Германии. Его выставки проходят в крупнейших музеях и галереях мира. В произведении «Утро или Гёльдерлин» автор обращается к теме древнегреческой классики и идеи переработки традиционных канонов. Иоганн Христиан Фридрих Гёльдерлин (1770 – 1843) – прославленный немецкий поэт-романтик. В своих возвышенно-меланхоличных стихах Гёльдерлин воспевал давно ушедший «золотой век» античности. Воспоминание о поэзии Гёльдерлина, его мечтах об идеалах древней Греции вдохновили Люперца на создание скульптуры.

Markus Lüpertz. Morning or Hölderlin. "Sculpture in the Courtyard" project

From 20 June 2013 in the Great Courtyard of the Winter Palace of the State Hermitage Museum.

From 20th June 2013 German artist and sculptor Marcus Lüpertz's sculpture 'Morning or Hölderlin' will be on display in the Great courtyard of the Winter Palace as part of the 'Hermitage 20/21' project and the museum's annual programme of displaying contemporary sculpture.

Marcus Lüpertz is one of the top five most famous living German artists with exhibitions of his works having been put on in some of the best museums and galleries in the world. In his work 'Morning or Hölderlin' Lüpertz explores ancient Greek classics and the idea of recycling their traditional canons.

Johann Christian Friedrich Hölderlin (1770-1843) was a renowned German poet. In his sublimely-melancholic poems Hölderlin harks back to the long gone 'golden age' of antiquity. The memory of Hölderlin's poetry and his dreams of ancient Greek ideals inspired Lüpertz to create this sculpture.

Идея выставки:
Илья и Эмилия Кабаковы,
Чарльз Эше в сотрудничестве
с музеем Ван Аббе,
Нидерланды

The exhibition conceived
by Ilya and Emilia Kabakov
and Charles Esche in
cooperation with the Van
Abbemuseum, Netherlands

Ilya Kabakov
Landscape with Mountains
1989
Detail
Objects, oil, enamel, masonite
Photo: Igoris Markovas
©Collection Ilya & Emilia Kabakov,
New-York, USA

Илья Кабаков
Пейзаж с горами
1989
Деталь
Объекты, масло, эмаль, оргалит
©Коллекция Ильи и Эмилии Кабаковых,
Нью-Йорк, США
Фотография: Игорис Марковас

Утопия и реальность. Эль Лисицкий, Илья и Эмилия Кабаковы

С 29 июня 2013 г.
Надворная галерея Зимнего дворца.

На выставке сопоставлены работы выдающихся художников XX века, исследовавшие феномен советской действительности, – Лазаря (Эля) Лисицкого, представителя русского авангарда, и московских концептуалистов Ильи и Эмилии Кабаковых (автор концепции выставки Илья Кабаков). Обращаясь к творчеству Эля Лисицкого, идеалиста и одного из родоначальников эстетики нового коммунистического общества, Кабаков демонстрирует трансформацию отношения художника к советским реалиям – от утопического стремления к новому миру до критического противостояния сложившейся системе.

На экспозиции представлены работы из собрания Государственного Эрмитажа, Музея Ван Аббе (Нидерланды), Центра Жоржа Помпиду (Франция), Музея Гуггенхайма (США), Государственной Третьяковской галереи и других государственных и частных коллекций России, Европы и США.

Utopia and Reality. El Lissitzky, Ilya and Emilia Kabakov

Opens 29 June 2013.
The Court Gallery, Winter Palace.

The exhibition brings together for comparison works of the celebrated twentieth-century artists who portrayed the Soviet era – Lazar (El) Lissitzky, a representative of Russian avant-gardism, and Moscow conceptualists Ilya and Emilia Kabakov. The idea of the exhibition belongs to Ilya Kabakov. Showing the ouevre of Lissitzky who was enthusiastic about the revolution and laid the basis for the new Communist society's aesthetics, Kabakov traces the transformation of the artist's attitude to Soviet reality from his utopian involvement with the new social order to criticism and confrontation with the system.

On view are works from the collections of the State Hermitage Museum, Van Abbemuseum (Netherlands), Centre Georges Pompidou (France), Guggenheim Museum (New York), Tretyakov Gallery (Moscow) and some other state and private collections of Europe, Russia and the USA.

Выставку «Утопия и реальность. Эль Лисицкий, Илья и Эмилия Кабаковы» на III этаже можно посетить во время Торжественного приема – во время ужина организованы специальные экспедиции

During the Gala Dinner there will be special tours organized to visit the exhibition «Utopia and Reality. El Lissitsky, Ilya and Emilia Kabakov» in the 2nd floor of the Hermitage Museum.

El Lissitzky
Der Konstrukteur (Selbstporträt),
1924
Photomontage, silver gelatine print on paper
©collection Van Abbemuseum, Eindhoven, The Netherlands
Photo: Peter Cox, Eindhoven, The Netherlands

Эль Лисицкий
Конструктор (автопортрет),
1924
Черно-белая фотография
©Коллекция музея Ван Аббе, Эйндховен, Нидерланды
Фотография: Петер Кокс, Эйндховен, Нидерланды

El Lissitzky
Proun,
ca. 1922-1923
Gouache, pencil on paper
©collection Van Abbemuseum, Eindhoven, The Netherlands
Photo: Peter Cox, Eindhoven, The Netherlands

Эль Лисицкий
Проун,
около 1922-1923
Бумага, гуашь, карандаш
©Коллекция музея Ван Аббе, Эйндховен, Нидерланды
Фотография: Петер Кокс, Эйндховен, Нидерланды

Император Николай II в костюме царя Алексея Михайловича.
Emperor Nicolas II wearing the costume of Tsar Alexay Mikhailovich

В Аванзале специально для гостей Торжественного приема только в этот вечер организована выставка костюмов гостей «Исторического» бала 1903 года из коллекции Государственного Эрмитажа
In the Avant Salle there is an exhibition of the costumes of the guests at the «Historic» Ball of 1903 from the State Hermitage collection organized exclusively for the guests of the Gala Banquet

Костюм маскарадный императрицы Александры Федоровны
(парадная одежда русской царицы XVIII в.).
Empress Alexandra Fedorovn
in the court dress of an 18 th century Russian Tsarina

Костюмированный бал в Зимнем дворце (Исторический бал) 1903

11 февраля 1903 года в Зимнем дворце состоялся Вечер, а 13 февраля этого же года грандиозный костюмированный бал – знаменитый маскарад, на котором вся знать Российской империи присутствовала в чрезвычайно роскошных костюмах «допетровского времени». Это событие, за которым закрепилось условное название «Бал 1903 года», остается самым известным праздником в Санкт-Петербурге времени царствования Николая II – последнего императора из рода Романовых.

11 февраля 1903 года гости собирались в Романовской галерее Эрмитажа, а в Николаевском зале Зимнего дворца, шествуя попарно, они отдавали «русский поклон» хозяевам. Центральным событием вечера был концерт в Эрмитажном театре со сценами из оперы М.П. Мусоргского «Борис Годунов», (заглавные партии исполняли Федор Шаляпин и Нина Фигнер), из балетов Минкуса «Баядерка» и П.И. Чайковского «Лебединое озеро» в постановке Мариуса Петипа (при участии Анны Павловой). После спектакля

"Historic" Romanov Ball in the Winter Palace 1903

The famous Historic Romanov ball in the Winter Palace took place on the nights of February 11 and 13, 1903 – a famous masquerade in which all the elite of the Russian Empire took part dressed in unbelievably luxurious costumes predating Peter the Great's introduction of European dress. The event was named the «1903 Ball» and has remained the most famous gathering in Saint Petersburg during the reign of the emperor Nicholas II of Russia – the last tsar of the Romanov dynasty.

On February 11, 1903, the visitors gathered in the Romanov portrait gallery of the Hermitage, and then paraded in couples through the Nicholas Hall of the Winter Palace, bowing in the Russian manner to their hosts. The evening was celebrated with a concert in the Hermitage theater, where scenes from Modest Moussorgsky's opera «Boris Godunov» were staged (Fyodor Chaliapin and Nina Figner were singing the principal parts in the opera), from the ballets «La Bayadere» by Ludwig Minkus and «Swan Lake » by Peter Tchaikovsky directed by Marius Petipa (with Anna Pavlova starring). After the

Великая княгиня Мария Павловна
в наряде боярыни конца XVII в.
Grand Duchess Maria Pavlovna in the costume
of a seventeenth century boyarina

Кокошник к костюму княгини Е.В. Голицыной
Princess E. Golitzina's kokoshnik

Костюм маскарадный великой княгини Марии Георгиевны
(костюм крестьянки города Торжка XVII в.)
Grand Duchess Maria Georgievna's
in the costume of a peasant from Torzhok

в Павильонном зале танцевали «Русскую». Ужин проходил в Испанском, Итальянском и Фламандском залах Эрмитажа, где был сервирован вечерний стол. Затем Их Величества с участниками бала проследовали в Павильонный зал, где вечер завершился танцами.

13 февраля 1903 года состоялась вторая – основная – часть бала. Все участники (390 человек) нарядились в костюмы эпохи царя Алексея Михайловича. Учитывая масштабы действа, для подготовки костюмов привлекались десятки портных, проводились архивные изыскания с целью создания эффекта максимальной достоверности костюмов времен царя Алексея Михайловича. Так, например Николай II был одет в «выходное платье царя Алексея Михайловича». Сшил костюм для царя театральный костюмер Императорских театров И.И. Каффи. Эскиз костюма для царя разработали директор Эрмитажа И.А. Всеволожский и художник Санкт-Петербургских императорских театров Е.П. Пономарев. Императрица Александра Фёдоровна была одета в «выходной наряд царицы Марии Ильиничны». Придворные дамы были одеты в сарафаны и кокошники, а кавалеры в костюмах стрельцов или сокольничих. Несколько костюмов, в которые были одеты участники этих празднеств, сохранились в фондах Эрмитажа и демонстрируются в рамках «вы-

performance, the visitors danced the famous Russian folk dance – «Russky» in the Pavilion Hall. The supper was served in the Spanish, Italian and Flemish Halls of the Hermitage. Then, Their Majesties together with their guests walked back to the Pavilion Hall to crown the night with more dancing.

On February 13, the second – key – part of the Ball took place. All the participants (390 persons) were dressed in costumes of the time of Tsar Alexey Mikhailovitch. For this outstanding event, dozens of tailors were engaged to make costumes based on archival research to achieve the maximum authenticity. For example, Nicholas II was dressed in the «Tsar Aleksey Mikhailovich's best costume». It was made for the emperor by the chief costumier of the Imperial Theatres, I. Kaffi. The costume was designed by Ivan Vsevolozhsky, the director of the Hermitage museum and Evgeny Ponomarev, the artistic superintendent of the Saint Petersburg Imperial Theatres. The Empress Alexandra Fedorovna was dressed in the «best attire of Tza-

Великая княгиня Елизавета Федоровна
в костюме княгини XVII в.
Grand Duchess Elizaveta Fedorovna
in the costume of a 17th century princess

Великий князь Сергей Александрович
в княжеском наряде.
Grand Duke Sergey Alexandrovich
in the costume of a 17th century prince

ставки одного дня» только для гостей Торжественного приема 28 июня 2013 года.

Члены царской семьи собрались в Малахитовой гостиной, остальные – в прилегающих помещениях. В одиннадцатом часу вечера все участники перешли танцевать в Концертный зал, где за позолоченной решеткой на подиуме находился придворный оркестр в костюмах трубачей царя Алексея Михайловича, а в Николаевском зале были расставлены 34 круглых стола для ужина.

После ужина гости и хозяева возвратились в Концертный зал и танцевали до часа ночи. Общие вальсы, кадрили и мазурки начались после исполнения специально подготовленных трех танцев: русского, хоровода и плясовой. Кавалерами выступали молодые офицеры гвардейских полков, назначенные Ее Величеством: кавалергарды, конногвардейцы и уланы. В «русском» участвовали 20 пар, и солировали великая княгиня Елизавета Федоровна и княгиня Зинаида Юсупова. Группа танцующих прошла серьезную подготовку: 10 февраля 1903 года на генеральной репетиции в Павильонном зале. В качестве «жюри» на репетиции присутствовали Императрица Александра Федоровна и Великая княгиня Елизавета Федоровна.

Великий князь Александр Михайлович описывал бал следующим образом: «Ксения

ritza Maria Ilyinichna». The ladies-in-waiting were dressed in sarafans and kokoshniks, while their cavaliers were in costumes of soldiers and falconers. Some of the costumes worn by the participants of these events have been preserved in the Hermitage collection and are on display at the tonight's event exclusively for the guests of the Gala Banquet of 28th June 2013.

Members of the Imperial family gathered in the Malachite Hall and the rest of the guests in neighboring rooms. At ten o'clock, all the participants moved to the Concert Hall to dance where the court orchestra was playing on a podium behind a gold-plated grill, dressed in trumpeters' costumes of the time of Tsar Alexey Mikhailovitch. Supper was served at 34 round tables in the Nicholas Hall.

After supper, the guests and their hosts came back to the Concert Hall to dance till one in the morning. Waltzes, quadrilles and mazurkas were danced after everyone had watched specially prepared Russian folk dances. Young officers of the guards, horse-guardsmen and lancers, were appointed as dancers by Her Majesty; there were 20 couples. The Grand Princess Elizaveta Fedorovna and Countess Zinaida Yusupova danced solo in «Russky» dance. All the dancers had been seriously trained: on February 10, 1903, a full dress rehearsal was held in the Pavilion Hall. Empress Alexandra Fedorovna and

Великий князь Михаил Александрович
в «полевом наряде царевича» XVII в.
Grand Duke Mikhail Alexandrovich
in the hunting clothes of a 17th century tsarevich

Костюм маскарадный графа А.А. Бобринского
(костюм боярина XVII в.)
Count A.A. Bobrinsky's costume
(a boyar of the 17th century)

Костюм маскарадный императрицы Александры Федоровны
(парадная одежда русской царицы XVIII в.).
Empress Alexandra Fedorovn
in the court dress of an 18 th century Russian Tsarina

была в наряде боярыни, богато вышитом, сиявшем драгоценностями, который ей очень шел. Я был одет в платье сокольничего, которое состояло из белого с золотом кафтана с нашитыми на груди и спине золотыми орлами, розовой шелковой рубашки, голубых шаровар и желтых сафьяновых сапог. Остальные гости следовали прихоти своей фантазии и вкуса, оставаясь, однако, в рамках эпохи XVII века… Аликс выглядела поразительно, но государь для своего роскошного наряда был недостаточно велик ростом. На балу шло соревнование за первенство между великой княгиней Елизаветой Федоровной и княгиней Зинаидой Юсуповой… Бал прошел с большим успехом».

Grand Princess Elizaveta Fedorovna were the jury at the rehearsal.

Grand Duke Alexander Mikhailovitch described the occasion as follows: «Ksenia was in a boyar dress plenteously embroidered and shining with jewelry, which flattered her very much. I was dressed as a falconer, in a white and gold kaftan with golden eagles sewed on the breast and back, pink silk shirt, blue pantaloons and yellow morocco high-boots. The rest of the guests followed the whim of their taste and imagination, though remaining within the style of the seventeen century… Alix looked amazingly beautiful, but His Majesty was not tall enough to wear his luxurious dress. At the

После окончания по пожеланию императрицы участники были запечатлены лучшими фотографами Санкт-Петербурга, которые создали одиночные портреты и групповые фотографии участников. В 1904 году по заказу Императорского двора в Экспедиции заготовления государственных бумаг был выпущен специальный подарочный «Альбом костюмированного бала в Зимнем дворце», содержавший 21 гелиогравюру и 174 фототипии. Экземпляры распространялись за определенную плату с благотворительной целью в первую очередь среди участников бала.

Юлия Кантор

ball, Grand Princess Elizaveta Fedorovna and Countess Zinaida Yusupova competed… The Ball was a great success».

When the event was over, the Empress instructed that the participants should be recorded by the best photographers in Saint Petersburg, both with individual portraits and group pictures. In 1904, by order of the Imperial Court in the Expedition of State Papers, a special gift album, «The Album of the Costume Ball in the Winter Palace», with 21 photogravures and 174 phototypes was issued. Copies were distributed amongst the Ball participants at a certain charge to charities.

Text by Yulia Kantor translated by Geraldine Norman

ЭРМИТАЖ 250

Государственный Эрмитаж благодарит
спонсоров и партнеров Торжественного приема
и меценатов Фонда Развития Государственного Эрмитажа

State Hermitage Museum thanks sponsors and partners
of the Gala Banquet and donors to the Hermitage Endowment Foundation

БЛАГОТВОРИТЕЛЬНЫЙ ФОНД В. ПОТАНИНА	VLADIMIR POTANIN CHARITABLE FUND
Газпромбанк (Открытое акционерное общество)	Gazprombank (Open Joint-Stock Company)
ВТБ Банк	Bank VTB
Монблан	Montblanc
ИНТАРСИЯ	INTARSIA
Социально-культурный Фонд Хеннесси	Hennessy Social-Cultural Foundation
Фонд семьи Блаватника	Blavatnik Family Foundation
ВИЗА	VISA
Смоленские бриллианты	Smolensk Diamonds
Дягилев. P. S.	Diaghilev. P. S.
журнал TATLER	TATLER magazine
Принчипе Пиар Медиа	PRINCIPE PR Media
ОФК Банк	UFC Bank
Компания «Делия - Аудиогид»	Delia – Audioguide company
ОАО «Производственное Объединение «Кристалл»	OJSC «Production Association «Crystal»

Максим Арцынович	Maxim Artsinovich
Ольга и Мария Бухтояровы	Olga and Maria Bukhtoyarov
Вольфганг и Кимберли Блейк-Рот	Wolfgang and Kimberly Blake-Roth
Харли Д. Бальцер	Harley D. Balzer
Камилла и Джо Нортоны	Camille and Joe Norton

Фото © Государственный Эрмитаж, Санкт-Петербург, 2013.
Молодковец Ю.А., Суетова С.В., Синявский К.В., Теребенин В.С.

Photographs © State Hermitage Museum, St Petersburg 2013
by Yu.A. Molodkovets, S.V. Suetova, K.V. Sinyavsky, V.S. Terebenin

Фотография на обложке.
© Санкт-Петербургский государственный музей
театрального и музыкального искусства.

Photograph on the cover
© St Petersburg State museum of Theatre and Music